**WAT IS HET VERSCHIL TUSSEN ‘TÚ’, ‘USTED’, ‘VOSOTROS’ EN ‘USTEDES’**

In het Nederlands gebruik je zowel ‘jij’ als ‘u’ wanneer je tegen iemand wil praten. ‘Jij’ gebruik je bijvoorbeeld als je tegen een familielid, tegen een vriend, tegen een collega, enz. praat. ‘U’ gebruik je in formele situatie bijvoorbeeld tegen iemand die je niet kent, in een winkel tegen een klant, tegen een passagier, tegen de koning, tegen een minister, enz.

Maar wat gebeurt er wanneer je tegen een groep mensen praat?

In het Nederlands gebruik je zowel ‘jullie’ als ‘u’ als je tegen een groep mensen praat. ‘Jullie’ gebruik je wanneer je tegen jouw familie, tegen jouw vrienden, tegen jouw collega’s, enz. praat. ‘U’ gebruik je bijvoorbeeld tegen een groep ouderen, tegen een groep passagiers, tegen twee ministers of meer, tegen de koning en de koningin samen, enz.

* Als je tegen een persoon praat:

|  |  |
| --- | --- |
| Jij | Tegen een vriend, tegen een collega, tegen een familielid, enz. |
| U | Tegen een oud iemand, tegen een klant in de winkel, tegen een passagier, tegen de koning, tegen een minister, enz. |

* Als je tegen een groep mensen praat:

|  |  |
| --- | --- |
| Jullie | Tegen een groep vrienden, tegen een groep collega’s, tegen je familie, enz. |
| U | Tegen twee of meer ouderen, tegen een groep klanten in de winkel, tegen twee of meer passagiers, tegen de koning en de koningin samen, tegen twee ministers, enz. |

**Let op!** In het Nederlands gebruik je ‘u’ om tegen een persoon of tegen twee of meer personen te praten.

In het Spaans is het een beetje anders dan in het Nederlands. In theorie bestaat ‘jij’, ‘jullie’, ‘u enkelvoud’ en ‘u meervoud’.

Als je tegen een persoon praat:

|  |  |
| --- | --- |
| Tú | Tegen een vriend, tegen een collega, tegen een familielid, enz. |
| Usted | Tegen een oud iemand, tegen een passagier, tegen de koning, tegen een minister, enz. |

Als je tegen een groep mensen praat:

|  |  |
| --- | --- |
| Vosotros | Tegen een groep vrienden, tegen een groep collega’s, tegen je familie, enz. |
| Ustedes | Tegen twee of een groep oude mensen, tegen twee of meer passagiers, tegen de koning en de koningin samen, tegen twee of meer ministers, enz. |

**Let op!** Persoonlijk vind ik het duidelijker om ‘u meervoud’ ‘jullie formeel’ te noemen. Je praat tegen twee of meer mensen maar in een formele situatie.

**Waarom zeg ik in theorie?**

Eerder heb ik het woord “in theorie” gebruikt omdat het niet hetzelfde is voor alle miljoenen Spaanstalige mensen.

De onderscheiding die ik eerder heb beschreven tussen ‘tú’, ‘usted’, ‘vosotros’ en ‘ustedes’ wordt alleen in Spanje gemaakt. In Latijns-Amerika niet. In Latijns-Amerika wordt ‘vosotros’ simpelweg niet gebruikt. Mensen begrijpen het wel maar het wordt nooit gebruikt. Dus in Latijns-Amerika is het zo:

Als je tegen een persoon praat:

|  |  |
| --- | --- |
| Tú | Tegen een vriend, tegen een collega, tegen een familielid, enz. |
| Usted | Tegen een oud iemand, tegen een klant in de winkel, tegen een passagier, tegen de koning, tegen een minister, enz. |

Als je tegen een groep mensen praat:

|  |  |
| --- | --- |
| Ustedes | Tegen een groep vrienden, tegen een groep collega’s, tegen je familie, tegen twee of een groep ouderen, tegen een groep klanten in de winkel, tegen twee of meer passagiers, tegen de koning en de koningin samen, tegen twee ministers, enz. |

Zo zien de vervoegingen eruit in Spanje en in Latijns-Amerika:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Spanje |  | Latijns-Amerika |  |
| Ik werk | (Yo) | trabajo | (Yo) | trabajo |
| Jij werkt | (Tú) | trabajas | (Tú) | trabajas |
| Hij werkt | (Él) | trabaja | (Él) | trabaja |
| Zij werkt | (Ella) | trabaja | (Ella) | trabaja |
| U werkt (1 persoon) | (Usted) | trabaja | (Usted) | trabaja |
| Wij werken | (Nosotros) | trabajamos | (Nosotros) | trabajamos |
| Jullie werken | (Vosotros) | trabajáis | (Ustedes) | trabajan |
| Zij werken (meervoud) | (Ellos) | trabajan | (Ellos) | trabajan |
| U werkt (2 personen of meer) | (Ustedes) | trabajan |  |  |

**LET OP!** Op de Canarische Eilanden en in sommige streken van het zuiden van Spanje wordt ook alleen de vorm ‘ustedes’ gebruikt.

Zoals ik eerder heb gezegd, gebruik ik liever ‘jullie formeel’ in plaats van ‘u meervoud’ omdat dat veel duidelijker is. Dat komt omdat je in het Nederlands geen aparte vorm hebt voor u enkelvoud en u meervoud. Daarom ben ik voorstander van deze uitleg:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Spanje |  | Latijns-Amerika |  |
| Ik werk | (Yo) | trabajo | (Yo) | trabajo |
| Jij werkt | (Tú) | trabajas | (Tú) | trabajas |
| Hij werkt | (Él) | trabaja | (Él) | trabaja |
| Zij werkt | (Ella) | trabaja | (Ella) | trabaja |
| U werkt (1 persoon) | (Usted) | trabaja | (Usted) | trabaja |
| Wij werken | (Nosotros) | trabajamos | (Nosotros) | trabajamos |
| Jullie werken  Jullie werken (formeel) | (Vosotros)  (Ustedes) | trabajáis  trabajan | (Ustedes) | trabajan |
| Zij werken | (Ellos) | trabajan | (Ellos) | trabajan |

Als je Spaans leert, leer je het met een doel. Daarom is het belangrijk om deze verschillen te weten. Anders moet je dingen leren die overbodig zijn voor jouw doel omdat je ze nooit gaat gebruiken. Het kan ook zijn dat er iets ontbreekt wat je juist heel veel gaat gebruiken.

Ten slotte wil ik ook vertellen dat in veel landen van Latijns-Amerika ‘vos’ wordt gebruikt in plaats van ‘tú’ voor de ‘jij persoon’. Ik zal later een artikel schrijven over dit onderwerp.

Gemimah Ribbers

Docente en beëdigd vertaalster Spaans